

Чаплыгина Юлия Сергеевна, Семочкина Юлия Викторовна, Громова Татьяна Владимировна
ВЕРБО-ИКОНИЧЕСКИЕ СООБЩЕНИЯ: СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВНОСТИ

Статья посвящена рассмотрению способов реализации эмотивности, одного из важнейших условий порождения и восприятия текста, в вербо-иконических сообщениях - карикатурах. На примере бытовых карикатур, взятых с англоязычных сайтов методом сплошной выборки, анализируются наиболее характерные для них языковые комические приемы и средства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 175-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список сокращений

болг. – болгарский	и. е. – индоевропейский
др. вал. – древневаллийский	лат. – латинский
др. инд. – древнеиндийский	лит. – литовский
др. ирл. – древнеирландский	пол. – польский
др. исл. – древнеисландский	прус. – прусский
др. перс. – древнеперсидский	рус. – русский
др. русск. – древнерусский	цслав. – церковнославянский
гот. – готский	

Список литературы

1. **Аристотель.** Сочинения: в 4-х т. / пер. с древнегреч. и общ. ред. А. И. Доватура. М.: Мысль, 1983. Т. 4. Политика. 830 с.
2. **Бенвенист Э.** Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Издательская группа «Прогресс – Универс», 1970. 456 с.
3. **Кубрякова Е. С.** Части речи в ономазиологическом освещении. М.: URSS, 2007. 113 с.
4. **Маслов Ю. С.** Введение в языкознание. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
5. **Топоров В. Н.** Прусский словарь. А – D. М.: Наука, 1975. 400 с.
6. **Торопцев И. С.** Очерк русской ономазиологии (возникновение знаменательных лексических единиц): автореф. дисс. ... д. филол. н. Л., 1970. 37 с.
7. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 3. 832 с.
8. **Шапошников А. К.** Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 1. 584 с.; Т. 2. 576 с.
9. **Buck C. D.** A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages. A contribution to the history of ideas. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1949. 1516 S.
10. **Frisk H.** Griechisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winter – Universitätsverlag, 1960. 2428 S.
11. **Pokorny J.** Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Bern – München: Francke Verlag, 1959. Vol. 2. 434 S.
12. **Štekauer P.** Fundamental principles of an onomasiological theory of English word-formation [Электронный ресурс]. URL: <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/stekauer1011.pdf> (дата обращения: 02.11.2016).
13. **Walde A.** Lateinisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Carl Winter, 1910. 1090 S.

**PRINCIPLES TO FORM THE AUTHORITY VOCABULARY IN INDO-EUROPEAN LANGUAGES
(BY THE MATERIAL OF ANCIENT GREEK, LATIN, BALTIC, SLAVONIC AND CELTIC LANGUAGES)**

Fed'ko Mariya Viktorovna
Lomonosov Moscow State University
mfedko@yandex.ru

The article provides the analysis of authority vocabulary in Indo-European languages considering the implemented conceptions of nature and essence of power. The words designating the ruler in ancient Greek, Latin, Celtic, Baltic and Slavonic languages served as the material for research. The mentioned lexical units are examined from the viewpoint of etymology and word-formation, the inner form of the words is also under analysis, that is, the author tries to clarify why the certain social phenomenon of ancient society acquires the certain name. Moreover, the conducted analysis allows the author to make conclusions regarding the social relations within the ancient society on the whole.

Key words and phrases: theory of nomination; etymological analysis; inner form of a word; motivation of nomination; terminologization of lexical units.

УДК 800

Статья посвящена рассмотрению способов реализации эмотивности, одного из важнейших условий порождения и восприятия текста, в вербо-иконических сообщениях – карикатурах. На примере бытовых карикатур, взятых с англоязычных сайтов методом сплошной выборки, анализируются наиболее характерные для них языковые комические приемы и средства.

Ключевые слова и фразы: карикатура; вербо-иконическое сообщение; креолизованный текст; языковые комические приемы и средства; эмотивность.

Чаплыгина Юлия Сергеевна, к. филол. н., доцент
Семочкина Юлия Викторовна, к. филол. н., доцент
Громова Татьяна Владимировна, д. пед. н., профессор
Самарский государственный экономический университет
juliachapl@gmail.com; semyulia@gmail.com; gromova73@yandex.ru

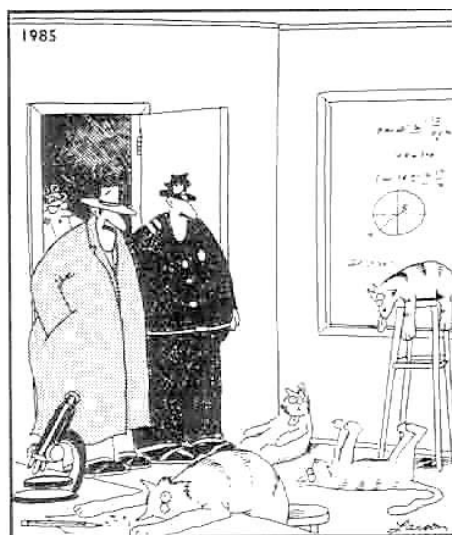
ВЕРБО-ИКОНИЧЕСКИЕ СООБЩЕНИЯ: СПОСОБЫ РЕАЛИЗАЦИИ ЭМОТИВНОСТИ

Одним из важнейших условий порождения и восприятия художественного текста является эмотивность. Мы передаем эмотивную информацию, используя особые коды, декодируем их, применяя наше творческое

восприятие. Эмотивность наблюдается на всех уровнях процесса коммуникации. Принадлежность креолизованного текста карикатуры к сфере художественного творчества определяет данное понятие как свойство вербониконического сообщения и характеризуется использованием изобразительных и экспрессивных средств, огромным набором стилистических приемов. На примере бытовых англоязычных карикатур мы рассмотрим, какие языковые комические приемы и средства являются наиболее характерными для них.

Проведенное нами исследование показало, что наиболее употребительными языковыми приемами создания комического эффекта являются: 1) комментарии к карикатурам, в которых комизм основан на обыгрывании пословиц / фразеологических единиц (ФЕ) (48%); 2) комментарии к карикатурам, в которых комизм основан на обыгрывании значений устойчивых фраз / словосочетаний / слов (36%); 3) комментарии к карикатурам с изменением внешней формы устойчивых фраз и выражений, заменой их отдельных компонентов (21%); 4) комментарии к карикатурам, содержащие эвфемизмы и политкорректные термины (15%).

Рассмотрим комментарий, содержащий буквальное толкование пословицы / ФЕ (48%).



"Notice all the computations, theoretical scribbles, and lab equipment, Norm. ...
Yes, curiosity killed these cats."

Рис. 1

На Рис. 1 [7] мы видим место преступления, которым является научно-исследовательская лаборатория. Об этом свидетельствует доска, исписанная формулами, микроскоп. Лаборатория усеяна трупами котов. На пороге стоят полицейский и следователь. Следователь, как и положено ему по законам жанра, высказывает вслух гипотезу о совершенном преступлении: «Обратите внимание на все эти математические выкладки, научные каракули, оборудование. Но котов-то убило любопытство». В контексте карикатуры обыгрывается прямое значение пословицы «curiosity killed the cat» («любопытство сгубило кошку») [9].

Комментарии к карикатурам, в которых комизм основан на обыгрывании значений устойчивых фраз / словосочетаний / слов (36%). В контексте карикатуры Рис. 2 [7] реализуется два значения слова «shake»: 1) «молочный коктейль» (*milk shake*) и 2) «рукопожатие» (*hand shake*) [12].



Рис. 2

Комизм проявляется в том, что молочный коктейль пожимает руку шоколадке, образуя новое словосочетание – «chocolate milk shake» («молочно шоколадный коктейль» или «молочно-шоколадное рукопожатие»).



Рис. 3

На Рис. 3 [7] мы видим повара, который собирается приготовить картофельное пюре – «мессиво» = «mash» из картофеля. Комизм ситуации заключается в том, что она собирается взорвать картофель, о чем свидетельствует уже заложенный в него динамит. По всей видимости, администратор пытается вразумить ее, говоря о том, что стоит попробовать уже проверенный старый способ: «Just mash them the old-fashioned way («Просто приготовь пюре / сделай “смятку” старомодным способом»)). В контексте карикатуры реализуются два значения слова «mash» [11].



Рис.4

В контексте карикатуры Рис. 4 [7] реализуется сразу несколько значений слова «sweet»: 1) «сладкий»; 2) «милый» [12]. Диалог ведут два пряничных человечка, и один из них говорит о том, что надо обратить внимание на их новый дом – тоже пряничный и, значит, «сладкий» («sweet»). Ответная реплика второго человечка – «Sweet» – реализует сразу два значения: «как мило» и «какой сладкий» [13]!

Комментарии к карикатурам с изменением внешней формы устойчивых фраз и выражений, заменой их отдельных компонентов (21%). На Рис. 5 [7] мы видим класс, полный взрослых людей. Один из сидящих в классе обращается к преподавателю с вопросом, напоминающим тот, который обычно могут задать маленькие ученики, для того чтобы отлучиться в туалет. «My brain **is full**» («мозг закипел / голова **переполнена**») в контексте карикатуры является намеком на полный мочевой пузырь [10].



Рис. 5

В вербо-иконическом пространстве карикатуры Рис. 6 [7] используется прием декомпозиции устойчивой фразы, которую обычно произносит капитан корабля / самолета: «This is your captain speaking». В карикатуре она заменяется на «This is your caption speaking» («с вами разговаривает ваша подпись») (под карикатурой).



Рис. 6

Комментарии к карикатурам, содержащие эвфемизмы и политкорректные термины (15%). Рисунок Рис. 7 является пародией на слушание дела по поводу убийства кота. Фраза адвоката, в роли которого представлен пес, так же как и все остальные участники этого дела (прием неожиданного сближения и сопоставления явлений, прием оживотнивания): «A cat killer? Is that the face of a cat killer? Cat chaser maybe. But hey – who isn't?» («Убийца котов? Это лицо убийцы котов? Может быть, преследователя котов, но кто же их не преследует?») – является пародией на политкорректность. Слово сочетание «cat chaser» в данном случае является эвфемизмом.



Рис. 7

Креолизованный текст карикатуры представляет собой воплощение мировоззрения автора в материальную форму в виде графического и вербального плана, его видение окружающего мира во всех его проявлениях (политические, социальные события, жизненные ситуации, специфические особенности языка и т.д.). Таким образом, этот разнообразный спектр явлений, представляющий собой материал для обработки художником, а также место размещения карикатуры, позволяет выделить четыре основных типа карикатур:

1. «политическую» карикатуру;
2. бытовую, которая, в свою очередь, делится на «детскую» и «взрослую» карикатуру;
3. карикатуру – иллюстрацию идиом;
4. и карикатуру в учебниках и учебных пособиях.

Из всех описанных нами примеров видно, что комизм в карикатуре достигается комплексным использованием различных средств и приемов: графических, художественных, языковых. Комический эффект в карикатуре достигается лишь при тесном взаимодействии ее вербального и графического планов, раздельное существование которых приводит к полной или частичной потере смысла и исчезновению комического эффекта. Карикатура передает эмотивную информацию, декодируя которую мы используем наше творческое восприятие.

Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Креолизованный текст как лингво-визуальный феномен, его прагматический аспект // Актуальные проблемы прагмалингвистики: тез. докл. науч. конф. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. С. 8-9.
2. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // Филологические науки. 1996. № 5. С. 74-83.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 303 с.
4. Барт Р. От науки к литературе // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс; Универс, 1994. С. 375-383.
5. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). Самара: СамГПУ, 1999. 180 с.
6. Кулинич М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: дисс. ... д. культурологии. М., 2000. 292 с.
7. Портал с англоязычными карикатурами [Электронный ресурс]. URL: https://www.google.ru/search?q=the+far+side&newwindow=1&client=opera&biw=1366&bih=630&site=webhp&source=lnms&tbm=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKewiP4Mzv7JTQAhhVjSwKHeljAKcQ_AUIBigB&dpr=1 (дата обращения: 01.11.2016).
8. Чаплыгина Ю. С. Комические креолизованные тексты: взаимодействие знаковых систем. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2006. 155 с.
9. Curiosity killed a cat [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english-russian-english/aphorisms-vocab/curiosity-killed-a-cat-1061566.html> (дата обращения: 12.11.2006).
10. Full [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=2&l2=1&s=full> (дата обращения: 12.11.2016).
11. Mash [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=mash> (дата обращения: 12.11.2016).
12. Shake [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=shake&l1=1> (дата обращения: 12.11.2016)/
13. Sweet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=sweet> (дата обращения: 12.11.2016).

VERBAL AND ICONIC MESSAGES: WAYS TO REALIZE EMOTIVENESS

Chaplygina Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Semochkina Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology

Gromova Tat'yana Vladimirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

Samara State University of Economics

juliachapl@gmail.com; semyulia@gmail.com; gromova73@yandex.ru

The article examines the ways to realize emotiveness, one of the basic conditions for the formation and perception of a text in the verbal and iconic messages – caricatures. By the example of everyday caricatures acquired from English sites by the continuous sampling method the authors analyze their most typical linguistic comic techniques and devices.

Key words and phrases: caricature; verbal and iconic message; creolized text; linguistic comic techniques and devices; emotiveness.

УДК 811.58

В статье рассматривается проблема звуковой интерференции в русском языке под влиянием китайских диалектов. В этой связи описаны фонетические ошибки в русской речи носителей китайских диалектов. Практическая ценность нашего исследования связана с преподаванием русского языка китайским учащимся из разных диалектных ареалов. В результате проведенного анализа получен вывод об обусловленности нарушения русских звуков в речи китайских учащихся потенциальным воздействием диалектов Китая на русскую речь китайцев.

Ключевые слова и фразы: звуковая интерференция; китайские диалекты; нарушения произношения русских звуков; фонетические ошибки в русской речи носителей китайских диалектов.

Чжао Чжэ

Российский университет дружбы народов

Хайнаньский университет, Китайская народная республика

54151007@qq.com

ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПОД ВЛИЯНИЕМ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ РУССКО-КИТАЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Режим языковых контактов предполагает взаимодействие и взаимовлияние двух или нескольких языковых систем в зависимости от количества языков, вступающих в контакт. В этих случаях, как правило, имеет место явление интерференции на разных ярусах языковой системы, в первую очередь – на фонетическом, поскольку формирование фонологической системы и произносительных навыков на родном языке происходит в раннем детстве и автоматизируется, становясь частью бессознательного. Сформированные на родном языке произносительные навыки становятся барьером на пути усвоения нового языка, поэтому проблема исследования родного и изучаемого языков для понимания истоков интерференции всегда была в центре внимания преподавателей и учащихся. При этом родной язык понимался как общенациональный литературный